

- (a) 旅客船は、次に定める検査を受けなければならない。
い。
- (i) 船舶の就航前の検査
十二箇月ごとに一回の定期的検査
臨時の追加検査
- (b) 前記の検査は、次のように行なわなければならない。
い。
- (i) 船舶の就航前の検査は、船底の外部及びボイラの内外部を含む船体、機関及び設備の完全な検査を含む。この検査は、船体、ボイラその他の圧力容器及びそれらの附属品、主機関及び補助機関並びに電気設備、無線設備、発動機付救命艇の無線電信設備、救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置、救命設備、火災探知装置、消火設備、水先人用はしごその他の設備の配置、材料及び寸法がこの条約の要件並びにこの条約に基づいて主管庁が制定する法律、政令、命令及び規則の要件でその船舶の目的とする用途の船舶に適用されるものに完全に適合することを確保するものでなければならない。また、この検査は、船舶のすべての部分及び設備の工作がすべての点で満足なものであること並びに船舶がこの条約の規定及び国際海上衝突予防規則の規定の要求する燈並びに音響信号及び遭難信号の装置を備えることを確保するものでなければならない。

- (c) A passenger ship shall be subjected to the surveys specified below:
- (i) A survey before the ship is put in service.
(ii) A periodical survey once every twelve months.
(iii) Additional surveys, as occasion arises.
- (b) The surveys referred to above shall be carried out as follows:

(i) *The survey before the ship is put in service shall include a complete inspection of its structure, machinery and equipments, including the outside of the ship's bottom and the inside and outside of the boilers. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, material, and scantlings of the structure, boilers and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installation, radio installation, radiotelegraph installations, in motor lifeboats, portable radio apparatus for survival craft, life-saving appliances, fire detecting and extinguishing appliances, pilot ladders and other equipments, fully comply with the requirements of the present Convention, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration for ships of the service for which it is intended. The survey shall also be such as to ensure that the workmanship of all parts of the ship and its equipments is in all respects satisfactory, and that the ship is provided with the lights, means of making sound signals and distress signals as required by the provisions of the present Convention and the International Collision Regulations.*

- (ii) 定期的検査は、船底の外部を含む船体、ボイラその他の圧力容器、機関及び設備の検査を含む。この検査は、船舶が、船体、ボイラその他の圧力容器及びそれらの附属品、主機関及び補助機関並びに電気設備、無線設備、発動機付救命艇の無線電信設備、救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置、救命設備、火災探知装置、消火設備、水先人用はしごその他の設備について満足な状態にあり、かつ、その目的とする用途に適すること並びにこの条約の要件並びにこの条約に基づいて主管庁が制定する法律、政令、命令及び規則の要件に適合することを確保するものでなければならぬ。船舶に備える燈並びに音響信号及び遭難信号の装置も、また、この条約の要件及び国際海上衝突予防規則の要件に適合することを確保するため、前記の検査を受けるものとする。
- (iii) 船舶の安全若しくは船舶の救命設備その他の設備の実効性若しくは完全性に影響を及ぼす事故の発生若しくは欠陥の発見があつたとき、又は重大な修繕若しくは取替えが行なわれたときはいつでも、状況に応じ、全般又は部分の検査を行なわなければならない。この検査は、必要な修繕又は取替えが実効的に行なわれたこと、その修繕又は取替えの材料及び工作がすべての点で満足なものであること並びに船舶がすべての点でこの条約の規

(ii) The periodical survey shall include an inspection of the structure, boilers and other pressure vessels, machinery and equipments, including the outside of the ship's bottom. The survey shall be such as to ensure that the ship, as regards the structure, boilers and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installation, radio installation, radio-telegraph installations in motor lifeboats, portable radio apparatus for survival craft, life-saving appliances, fire detecting and extinguishing appliances, pilot ladders and other equipments, is in satisfactory condition and fit for the service for which it is intended, and that it complies with the requirements of the present Convention, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration. The lights and means of making sound signals and the distress signals carried by the ship shall also be subject to the above-mentioned survey for the purpose of ensuring that they comply with the requirements of the present Convention and of the International Collision Regulations.

(iii) A survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made every time an accident occurs or a defect is discovered which affects the safety of the ship or the efficiency or completeness of its life-saving appliances or other equipments, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the ship complies in all respects with the provisions of the present Convention and of the International Collision Regulations, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

定及び国際海上衝突予防規則の規定並びにこれらに基づいて主管庁が制定する法律、政令、命令及び規則の規定に適合することを確保するものでなければならぬ。

(c) (i) (b)の法律、政令、命令及び規則は、人命の安全の見地から船舶がその目的とする用途に適合することを、すべての点で確保するものでなければならぬ。

(ii) これらの法律、政令、命令及び規則は、特に、主ボイラ、補助ボイラ、接続物、蒸気管、高圧容器及び内燃機関の燃料タンクについて行なう最初の及びその後の水圧試験又はそれに代わる適当な試験に関して適用される要件（従うべき試験方法及び相次ぐ二試験の間隔を含む。）を定めなければならない。

第八規則 貨物船の救命設備その他の設備の検査

第二章及び第三章の規定の適用を受ける貨物船の救命設備（発動機付救命艇の無線電信設備又は救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置を除く。）及び消火設備は、この章の第七規則で旅客船に関して定めるところに準じて最初の検査及びその後の検査を受けなければならない。この場合には、(a)(ii)の十二箇月は、二十四箇月とする。新船の火災制御図並びに新船及び現存船に備える水先人用はしご、燈及び音響信

(c) (i) The laws, decrees, orders and regulations referred to in paragraph (b) of this Regulation shall be in all respects such as to ensure that, from the point of view of safety of life, the ship is fit for the service for which it is intended.

(ii) They shall among other things prescribe the requirements to be observed: as to the initial and subsequent hydraulic or other acceptable alternative tests to which the main and auxiliary boilers, connections, steam pipes, high pressure receivers, and fuel tanks for internal combustion engines are to be submitted, including the test procedures to be followed and the intervals between two consecutive tests.

Regulation 8

Surveys of Life-Saving Appliances and other Equipments of Cargo Ships

The life-saving appliances, except a radiotelegraph installation in a motor lifeboat or a portable radio apparatus for survival craft, and the fire extinguishing appliances of cargo ships to which Chapters II and III of the present Regulations apply shall be subject to initial and subsequent surveys as provided for passenger ships in Regulation 7 of this Chapter with the substitution of 24 months for 12 months in sub-paragraph (a) (ii) of that Regulation. The fire control plans in new ships and the pilot ladders, lights and means of making sound signals carried by new and existing ships shall be included in the surveys for the purpose of ensuring that they comply fully with the requirements of the present Convention and, where applicable the International Collision Regulations.

号の装置は、この条約の要件及び国際海上衝突予防規則（適用がある場合）の要件に完全に適合することを確保するため、これらの検査に含まれる。

第九規則 貨物船の無線設備の検査

第四章の規定の適用を受ける貨物船の無線設備並びに第三章の要件に従つて備える動機付救命艇の無線電信設備並びに救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置は、この章の第七規則で旅客船に関して定めるところに準じて最初の検査及びその後の検査を受けなければならない。

第十規則 貨物船の船体、機関及び設備の検査

貨物船の船体、機関及び設備（貨物船安全設備証書、貨物船安全無線電信証書又は貨物船安全無線電話証書が発行される設備を除く。）は、それらの状態がすべての点で満足なものであることを確保するために必要であると主管庁が認める方法及び間隔で、完成の際に及びその後に検査を受けなければならない。この検査は、船体、ボイラその他の圧力容器及びそれらの附属品、主機関及び補助機関並びに電気設備その他の設備の配置、材料及び寸法が船舶の目的とする用途にすべての点で満足なものであることを確保するものでなければならない。

Regulation 9

Surveys of Radio Installations of Cargo Ships

The radio installations of cargo ships to which Chapter IV of the present Regulations applies and any radiotelegraph installation in a motor lifeboat or portable radio apparatus for survival craft which is carried in compliance with the requirements of Chapter III of the present Regulations shall be subject to initial and subsequent surveys as provided for passenger ships in Regulation 7 of this Chapter.

Regulation 10

Survey of Hull, Machinery and Equipment of Cargo Ships

The hull, machinery and equipment (other than items in respect of which Cargo Ship Safety Equipment Certificates, Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificates or Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificates are issued) of a cargo ship shall be surveyed on completion and thereafter in such manner and at such intervals as the Administration may consider necessary in order to ensure that their condition is in all respects satisfactory. The survey shall be such as to ensure that the arrangements, material, and scantlings of the structure, boilers and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installations and other equipments are in all respects satisfactory for the service for which the ship is intended.

貨物船の無線設備の検査

貨物船の船体、機関及び設備の検査

第十一規則 検査後における状態の維持

第七規則、第八規則、第九規則又は第十規則の規定に基づく船舶の検査の完了後は、主管庁の許可を受けなければ、検査の範囲に属する構造配置、機関、設備等を変更してはならない。

第十二規則 証書の発行

(a) (i) 第二章、第三章及び第四章の要件その他この規則の関係要件に適合する旅客船に対しては、検査の後に、旅客船安全証書という証書を発行する。

(ii) この章の第十規則に規定する貨物船に対する検査の要件を満たし、かつ、消火設備及び火災制御図に関する要件を除く第二章の要件に適合する貨物船に対しては、検査の後に、貨物船安全構造証書という証書を発行する。

(iii) 第二章及び第三章の関係要件その他この規則の関係要件に適合する貨物船に対しては、検査の後に、貨物船安全設備証書という証書を発行する。

(iv) 無線電信設備を備える貨物船で第四章の要件その他この規則の関係要件に適合するものに対しては、検査の後に、貨物船安全無線電信証書という証書を発行する。

(v) 無線電話設備を備える貨物船で第四章の要件その他この規則の関係要件に適合するものに対しては、検査の後に、貨物船安全無線電話証書という証書を発行する。

Regulation 11 Maintenance of Conditions after Survey

After any survey of the ship under Regulations 7, 8, 9 or 10 has been completed, no change shall be made in the structural arrangements, machinery, equipments, &c. covered by the survey, without the sanction of the Administration.

Regulation 12

Issue of Certificates

(a) (i) A certificate called a Passenger Ship Safety Certificate shall be issued after inspection and survey to a passenger ship which complies with the requirements of Chapters II, III and IV and any other relevant requirements of the present Regulations.

(ii) A certificate called a Cargo Ship Safety Construction Certificate shall be issued after survey to a cargo ship which satisfies the requirements for cargo ships on survey set out in Regulation 10 of this Chapter and complies with the applicable requirements of Chapter II, other than those relating to fire extinguishing appliances and fire control plans.

(iii) A certificate called a Cargo Ship Safety Equipment Certificate shall be issued after inspection to a cargo ship which complies with the relevant requirements of Chapters II and III and any other relevant requirements of the present Regulations.

(iv) A certificate called a Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate shall be issued after inspection to a cargo ship, fitted with a radiotelegraph installation, which complies with the requirements of Chapter IV and any other relevant requirements of the present Regulations.

(v) A certificate called a Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate shall be issued after inspection to a cargo ship, fitted with a radiotelephone installation, which complies with the requirements of Chapter IV and any other relevant requirements of the present Regulations.

(vi) この規則の規定に基づいてかつこれに従つて船舶に免除を与える場合には、(a)に定める証書のほかに、免除証書という証書を発行する。

(vii) 旅客船安全証書、貨物船安全構造証書、貨物船安全設備証書、貨物船安全無線電信証書、貨物船安全無線電話証書及び免除証書は、主管庁又は主管庁が正当に権限を与える人若しくは団体が発行する。あらゆる場合に、主管庁は、証書について全責任を負う。

(b) この条約の他の規定にかかわらず、千九百四十八年の海上における人命の安全のための国際条約の規定に基づき、かつ、これに従つて発行された証書で、この条約がその証書を発行した主管庁について効力を生じた時に有効なものは、千九百四十八年の条約の第一章第十三規則の条項に基づいて期間が満了するまで有効とする。

(c) 締約政府は、その政府によるこの条約の受諾が効力を生じた日の後は、千九百四十八年又は千九百二十九年の海上における人命の安全のための国際条約の規定に基づき、かつ、これに従つて証書を発行してはならない。

第十三規則 他の政府による証書の発行

締約政府は、主管庁の要請があつたときは、船舶に検査を受けさせることができ、また、この規則の要件が満たされていると認めるときは、この規則に従つて

(vi) When an exemption is granted to a ship under and in accordance with the provisions of the present Regulations, a certificate called an Exemption Certificate shall be issued in addition to the certificates prescribed in this paragraph.

(vii) Passenger Ship Safety Certificates, Cargo Ship Safety Construction Certificates, Cargo Ship Safety Equipment Certificates, Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificates, Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificates and Exemption Certificates shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorised by it. In every case, that Administration assumes full responsibility for the Certificate.

(b) Notwithstanding any other provision of the present Convention any certificate issued under, and in accordance with, the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, which is current when the present Convention comes into force in respect of the Administration by which the certificate is issued, shall remain valid until it expires under the terms of Regulation 13 of Chapter I of that Convention.

(c) A Contracting Government shall not issue Certificates under, and in accordance with, the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948 or 1929, after the date on which acceptance of the present Convention by the Government takes effect.

Regulation 13

Issue of Certificate by another Government

A Contracting Government may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the requirements of the present Regulations are complied with, shall issue certificates to the ship

船舶に証書を発行しなければならない。こうして発行する証書には、当該証書が船舶の登録された国又は登録される予定の国の政府の要請に基づいて発行された旨を記載しなければならない。この証書は、この章の第十二規則の規定に基づいて発行する証書と同一の効力を有し、かつ、同一のものと認められる。

第十四規則 証書の有効期間

(a) 貨物船安全構造証書、貨物船安全設備証書及び免除証書を除くほか、証書は、十二箇月をこえない期間について発行しなければならない。貨物船安全設備証書は、二十四箇月をこえない期間について発行しなければならない。免除証書は、その免除証書が関係する証書の有効期間をこえる期間について効力を有することはない。

(b) 総トン数三百トン以上五百トン未満の貨物船について最初に発行した貨物船安全無線電信証書又は貨物船安全無線電話証書の期間満了前二箇月以内に検査を行なう場合には、その証書を回収して、前記の期間満了後十二箇月で期間が満了する新証書を発行することができる。

(c) 証書の期間満了の時に船舶がその登録された国の港にない場合には、主管庁は、証書の有効期間を延長することができる。ただし、その延長は、船舶が登録された国又は船舶が検査される予定の国への航

in accordance with the present Regulations. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country in which the ship is or will be registered, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under Regulation 12 of this Chapter.

Regulation 14

Duration of Certificates

(a) Certificates other than Cargo Ship Safety Construction Certificates, Cargo Ship Safety Equipment Certificates and Exemption Certificates shall be issued for a period of not more than 12 months. Cargo Ship Safety Equipment Certificates shall be issued for a period of not more than 24 months. Exemption Certificates shall not be valid for longer than the period of the certificates to which they refer.

(b) If a survey takes place within two months before the end of the period for which a Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate or a Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate issued in respect of cargo ships of 300 tons gross tonnage and upwards, but less than 500 tons gross tonnage, was originally issued, that certificate may be withdrawn, and a new certificate may be issued which shall expire 12 months after the end of the said period.

(c) If a ship at the time when its certificate expires is not in a port of the country in which it is registered, the certificate may be extended by the Administration, but such extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the country in which it is registered or is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable so to do.

海を完了させるためにのみ、かつ、これが適當かつ合理的であると認められる場合にのみ許与される。

(d) 証書は、五箇月をこえる期間については、こうして延長することができない。延長を許与された船舶は、その登録された国又は検査される予定の港に到着したときは、新証書を受けない限り、この延長によつてその国又は港を離れることはできない。

(e) (c)及び(d)の規定に基づいて延長されていない証書については、主管庁は、記載された期間満了の日から一箇月以内の猶予期間を認めることができる。

第十五規則 証書の様式

(a) すべての証書は、証書を発行する国の公用語で作成しなければならない。

(b) 証書の様式は、この規則の附録に掲げるひな形によらなければならない。証書のひな形の印刷部分の配置は、発行する証書又はその認証膳本に正確に再現しなければならない。発行する証書又はその認証膳本の記入事項は、ローマ字及びアラビア数字によらなければならない。

証書の掲示

第十六規則 証書の掲示

この規則に基づいて発行するすべての証書又はその認証膳本は、船内の目につきやすくかつ近づきうる場所に掲示しなければならない。

(d) No certificate shall be thus extended for a longer period than five months, and a ship to which such extension is granted shall not, on its arrival in the country in which it is registered or the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port or country without having obtained a new certificate.

(e) A certificate which has not been extended under the foregoing provisions of this Regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it.

Regulation 15

Form of Certificates

(a) All certificates shall be drawn up in the official language or languages of the country by which they are issued.

(b) The form of the certificates shall be that of the models given in the Appendix to the present Regulations. The arrangement of the printed part of the model certificates shall be exactly reproduced in the certificates issued, or in certified copies thereof, and the particulars inserted in the certificates issued, or in certified copies thereof, shall be in Roman characters and Arabic figures.

Regulation 16

Posting up of Certificates

All certificates or certified copies thereof issued under the present Regulations shall be posted up in a prominent and accessible place in the ship.

第十七規則 証書の容認

締約政府の権限に基づいて発行する証書は、他の締約政府によつて、この条約で定めるすべての目的のために容認されるものとする。証書は、他の締約政府によつて、その政府が発行する証書と同一の効力を有するものと認められる。

第十八規則 証書についての緩和

(a) 特定の航海において船舶が旅客船安全証書に記載された総数よりも少ない人員を乗船させ、したがつて、この規則の規定により、証書に記載された数よりも少ない数の救命艇その他の救命設備を積載することができるときには、第十二規則又は第十三規則に規定する政府、人又は団体は、附属書を発行することができ。

(b) この附属書には、当該場合においてこの規則の規定に対する違反がない旨を記載しなければならない。附属書は、証書に添附するものとし、かつ、救命設備に関する限り証書に代わるものとする。附属書は、それが発行された特定の航海についてのみ効力を有する。

第十九規則 監督

第十二規則又は第十三規則の規定に基づいて発行された証書を有する各船舶は、他の締約政府の港におい

Regulation 17

Acceptance of Certificates

Certificates issued under the authority of a Contracting Government shall be accepted by the other Contracting Governments for all purposes covered by the present Convention. They shall be regarded by the other Contracting Governments as having the same force as certificates issued by them.

Regulation 18

Qualification of Certificates

(a) If in the course of a particular voyage a ship has on board a number of persons less than the total number stated in the Passenger Ship Safety Certificate and is in consequence, in accordance with the provisions of the present Regulations, free to carry a smaller number of lifeboats and other life-saving appliances than that stated in the Certificate, an annex may be issued by the Government, person, or organization referred to in Regulation 12 or 13.

(b) This annex shall state that in the circumstances there is no infringement of the provisions of the present Regulations. It shall be annexed to the Certificate and shall be substituted for it in so far as the life-saving appliances are concerned. It shall be valid only for the particular voyage for which it is issued.

Regulation 19

Control

Every ship holding a certificate issued under Regulation 12 or Regulation 13 is subject in the ports of the other Contracting Governments to control by officers duly authorised by such Governments in so far as this control is directed towards verifying that there is on board a valid certificate.

て、その政府が正当に権限を与える職員に、その監督が船内に有効な証書があることを確かめるためのものである限り、服さなければならぬ。船舶又は船舶の設備の状態が証書の記載事項に実質的に一致しないと認める明確な根拠がある場合を除くほか、証書は、容認されなければならない。このような根拠がある場合には、監督を行なう職員は、船舶が旅客又は船員に危険を及ぼすことなく航行することができない間は出港しないことを確保する措置を執らなければならない。なんらかの干渉を行なうこととなる監督の場合には、監督を行なう職員は、船舶が登録された国の領事に対し、干渉を必要と認めるすべての事情を直ちに書面で通知しなければならず、また、これらの事実は、機関に報告されなければならない。

第二十規則 特権

この条約の特権は、船舶が適正かつ有効な証書を備えていない限り、船舶のために主張することができない。

C 部 海難

第二十一規則 海難

(a) 各主管庁は、この規則のいかなる変更が望ましいかを決定することに役だつと判断する場合には、この条約の規定の適用を受ける自国の船舶に生じた海難について調査を行なうことを約束する。

Such certificate shall be accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the ship or of its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate. In that case, the officer carrying out the control shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea without danger to the passengers or the crew. In the event of this control giving rise to intervention of any kind, the officer carrying out the control shall inform the Consul of the country in which the ship is registered in writing forthwith of all the circumstances in which intervention was deemed to be necessary, and the facts shall be reported to the Organization.

Regulation 20

Privileges

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds appropriate valid certificates.

PART C—CASUALTIES

Regulation 21

Casualties

(a) Each Administration undertakes to conduct an investigation of any casualty occurring to any of its ships subject to the provisions of the present Convention when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the present Regulations might be desirable.

(b) 各締約政府は、この調査の結果に関する適切な情報を機関に提供することを約束する。この情報に基づく機関の報告又は勧告は、当該船舶がどれであるかを若しくはその国籍を表示してはならず、また、いかなる方法によつても、いずれかの船舶若しくは人に責任を帰し、若しくはそれらの責任を暗示するものであつてはならない。

第二章 構造

A 部 総則

第一規則 適用

(a) (i) この章の規定は、別段の明文の規定がない限り、新船に適用する。

(ii) 主管庁は、千九百四十八年の海上における人命の安全のための国際条約の効力発生の日以後にキールを据え付けた現存の旅客船又は貨物船については、同条約の第二章に定義する新船に対して同章の規定に基づいて適用される要件が満たされることを確保しなければならない。主管庁は、同条約の効力発生の日前にキールを据え付けた現存の旅客船又は貨物船については、同条約の第二章に定義する現存船に対して同章の規定に基づいて適用される要件が満たされることを確保しなければならない。主管庁は、この条約の第二章の要件で

(b) Each Contracting Government undertakes to supply the Organization with pertinent information concerning the findings of such investigations. No reports or recommendations of the Organization based upon such information shall disclose the identity or nationality of the ships concerned or in any manner fix or imply responsibility upon any ship or person.

CHAPTER II.—CONSTRUCTION

PART A.—GENERAL

Regulation 1

Application

(a) (i) Unless expressly provided otherwise, this Chapter applies to new ships.

(ii) In the case of existing passenger ships and cargo ships the keels of which were laid on or after the date of coming into force of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, the Administration shall ensure that the requirements which were applied under Chapter II of that Convention to new ships as defined in that Chapter are complied with. In the case of existing passenger ships and cargo ships the keels of which were laid before the date of coming into force of that Convention, the Administration shall ensure that the requirements which were applied under Chapter II of that Convention to existing ships as defined in that Chapter are complied with. As regards those requirements of Chapter II of the present Convention which are not contained in Chapter II of the 1948 Convention the Administration shall decide which of these requirements shall be applied to existing ships as defined in the present Convention.

千九百四十八年の条約の第二章に含まれていないものに關しては、これらの要件のうちこの条約に定義する現存船に適用するものを決定しなければならない。

(b) この章の規定の適用上、

(i) 「新旅客船」とは、この条約の効力発生の日以後にキールを据え付ける旅客船又は同日以後に旅客船に改造される貨物船をいい、その他のすべての旅客船は、「現存旅客船」という。

(ii) 「新貨物船」とは、この条約の効力発生の日以後にキールを据え付ける貨物船をいう。

(c) 主管庁は、航海の保護された性質及び状況により、この章の特定の要件の適用が不合理又は不必要であると認めるときは、自国の個々の船舶又はある種類の船舶で航海中に最も近い陸地から二十海里以内を航行するものに對し、これらの要件を免除することができる。

(d) 救命艇の所定の収容能力をこえた数の乗船者を輸送することを第三章第二十七規則(c)の規定に基づいて許される旅客船は、この章の第五規則(e)で定める区画の特別標準及びこの章の第四規則(d)の浸水率に關する特別規定に従わなければならない。ただし、主管庁が航海の性質及び状況を考慮してこの章の規則の他の規定の要件に適合すれば十分であると認める場合は、この限りでない。

(b) For the purpose of this Chapter:—

(i) A new passenger ship is a passenger ship the keel of which is laid on or after the date of coming into force of the present Convention, or a cargo ship which is converted to a passenger ship on or after that date, all other passenger ships being described as existing passenger ships.

(ii) A new cargo ship is a cargo ship the keel of which is laid on or after the date of coming into force of the present Convention.

(c) The Administration may, if it considers that the sheltered nature and conditions of the voyage are such as to render the application of any specific requirements of this Chapter unreasonable or unnecessary, exempt from those requirements individual ships or classes of ships belonging to its country which, in the course of their voyage, do not proceed more than 20 miles from the nearest land.

(d) In the case of a passenger ship which is permitted under paragraph (c) of Regulation 27 of Chapter III to carry a number of persons on board in excess of the lifeboat capacity provided, it shall comply with the special standards of subdivision set out in paragraph (e) of Regulation 5 of this Chapter, and the associated special provisions regarding permeability in paragraph (d) of Regulation 4 of this Chapter, unless the Administration is satisfied that, having regard to the nature and conditions of the voyage, compliance with the other provisions of the Regulations of this Chapter is sufficient.

(e) 巡礼者運送のような特殊の運送において多数の無寝床旅客の輸送に使用される旅客船の場合において、この章の要件に適合させることを実行不可能と認めるときは、主管庁は、自国のそれらの船舶に対し、次のことを条件として、これらの要件を免除することができる。

(i) 構造に関し、運送事情の許す範囲内でできる限りの措置を執ること。

(ii) これらの運送の特殊事情に適用される一般規則を制定するため措置を執ること。この一般規則は、このような旅客の輸送に直接に利害関係のある他の締約政府があるときは、その政府と協議して制定しなければならない。

この条約の規定にかかわらず、千九百三十一年のシムラ規則は、(ii)の規定に基づいて制定する規則が効力を生ずるまで、当事国の間で引き続き効力を有する。

第二規則 定義

別段の明文の規定がない限り、この章の規定の適用上、

(a) (i) 「区画満載喫水線」とは、船舶の区画を決定するため用いる喫水線をいう。

(ii) 「最高区画満載喫水線」とは、適用される区画の要件によつて許される最大喫水に対応する喫水

(e) In the case of passenger ships which are employed in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade, the Administration, if satisfied that it is impracticable to enforce compliance with the requirements of this Chapter, may exempt such ships, when they belong to its country, from those requirements on the following conditions:—

(i) That the fullest provision which the circumstances of the trade will permit shall be made in the matter of construction.

(ii) That steps shall be taken to formulate general rules which shall be applicable to the particular circumstances of these trades. Such rules shall be formulated in concert with such other Contracting Governments, if any, as may be directly interested in the carriage of such passengers in such trades.

Notwithstanding any provisions of the present Convention, the Simla Rules, 1931, shall continue in force as between the parties to those Rules until the rules formulated under sub-paragraph (e) (ii) of this Regulation shall come into force.

Regulation 2

Definitions

For the purpose of this Chapter, unless expressly provided otherwise:—

(a) (i) A *subdivision loadline* is a wateline used in determining the subdivision of the ship.

(ii) The *deepest subdivision loadline* is the wateline which corresponds to the greatest draught permitted by the subdivision requirements which are applicable.

線をいう。

- (b) 「船舶の長さ」とは、最高区画満載喫水線の両端における垂線の間の長さをいう。

- (c) 「船舶の幅」とは、最高区画満載喫水線又はその下方におけるフレームの外面からフレームの外面までの最大幅をいう。

- (d) 「喫水」とは、船舶の長さの中央における型基線からその区画満載喫水線までの垂直距離をいう。

- (e) 「隔壁甲板」とは、横置水密隔壁の達する最上層の甲板をいう。

- (f) 「限界線」とは、隔壁甲板の船側における上面から下方少なくとも三インチ（又は七十六ミリメートル）に引いた線をいう。

- (g) ある場所の「浸水率」とは、その場所において水が占めうる部分の百分率をいう。

- (h) 限界線の上方に及ぶ場所の容積は、限界線の高さまでを計算する。

- (i) 「機関区域」とは、型基線から限界線まで、並びに主推進機関、補助推進機関、推進の用に供するボイラ及びすべての常設石炭庫を含む場所を区切つてゐる両端の主横置水密隔壁の間にひろがつてゐる場所をいう。通例と異なる配置の場合には、主管庁は、機関区域の限界を定めることができる。

- (j) 「旅客区域」とは、手荷物室、貯蔵品室、食料品室及び郵便物室を除くほか、旅客の居住及び使用に

- (b) *The length of the ship* is the length measured between perpendiculars taken at the extremities of the deepest subdivision loadline.

- (c) *The breadth of the ship* is the extreme width from outside of frame to outside of frame at or below the deepest subdivision loadline.

- (d) *The draught* is the vertical distance from the moulded base line amidships to the subdivision loadline in question.

- (e) *The bulkhead deck* is the uppermost deck up to which the transverse watertight bulkheads are carried.

- (f) *The margin line* is a line drawn at least 3 inches (or 76 millimetres) below the upper surface of the bulkhead deck at side.

- (g) *The permeability of a space* is the percentage of that space which can be occupied by water.

The volume of a space which extends above the margin line shall be measured only to the height of that line.

- (h) *The machinery space* is to be taken as extending from the moulded base line to the margin line and between the extreme main transverse watertight bulkheads bounding the spaces containing the main and auxiliary propelling machinery, boilers serving the needs of propulsion, and all permanent coal bunkers.

In the case of unusual arrangements, the Administration may define the limits of the machinery spaces.

- (i) *Passenger spaces* are those which are provided for the accommodation and use of passengers, excluding baggage, store, provision and mail rooms.

充てる場所をいう。

この章の第四規則及び第五規則の規定の適用上、限界線の下方の船員の居住及び使用に充てる場所は、旅客区域とみなす。

(j) すべての場合に、容積及び面積は、モールド・ラインまでを計算する。

B 部 区画及び復原性

(B 部の規定は、第十九規則の規定を貨物船にも適用するほかは、旅客船のみに適用する。)

第三規則 可浸長

(a) 船舶の長さのある点における可浸長は、その船舶の形状、喫水その他の特性を考慮した計算方法で決定しなければならない。

(b) 連続する隔壁甲板を有する船舶にあつては、ある点における可浸長は、その点を中心とする船舶の長さの部分であつて、この章の第四規則に定める一定の仮定の下に船舶が限界線をこえて沈下することなしに浸水しうる最大のものとする。

(c) (i) 連続する隔壁甲板を有しない船舶にあつては、ある点における可浸長は、関係隔壁及び外板が水密で達する甲板の（船側における）上面の下方少なくとも三インチ（又は七十六ミリメートル）の点を通る連続限界線を仮定して決定することがで

For the purposes of Regulations 4 and 5 of this Chapter, spaces provided below the margin line for the accommodation and use of the crew shall be regarded as passenger spaces.

(j) In all cases volumes and areas shall be calculated to moulded lines.

PART B.—SUBDIVISION AND STABILITY

(Part B applies to passenger ships only, except that Regulation 19 also applies to cargo ships.)

Regulation 3

Floodable Length

(a) The floodable length at any point of the length of a ship shall be determined by a method of calculation which takes into consideration the form, draught and other characteristics of the ship in question.

(b) In a ship with a continuous bulkhead deck, the floodable length at a given point is the maximum portion of the length of the ship, having its centre at the point in question, which can be flooded under the definite assumptions set forth in Regulation 4 of this Chapter without the ship being submerged beyond the margin line.

(c) (i) In the case of a ship not having a continuous bulkhead deck, the floodable length at any point may be determined to an assumed continuous margin line which at no point is less than 3 inches (or 76 millimetres) below the top of the deck (or side) to which the bulkheads concerned and the shell are carried watertight.

きる。

(ii) 仮定された限界線の一部が隔壁の達する甲板のかなり下方にある場合には、主管庁は、限界線の上方にあつてそれより上層の甲板の直下にある隔壁の部分の水密について、ある程度の緩和を認めることができる。

第四規則 浸水率

(a) この章の第三規則にいう一定の仮定は、限界線の下方の場所の浸水率に關係するものである。

可浸長の決定に當つては、限界線の下方における船舶の次の各部分の全長にわたり、一樣の平均浸水率を用いる。

- (i) この章の第二規則に定義する機関区域
- (ii) 機関区域の前方の部分
- (iii) 機関区域の後方の部分
- (b) 機関区域の一樣の平均浸水率は、次の式で算定する。

$$85 + 10 \left(\frac{a-c}{V} \right)$$

a は、この章の第二規則に定義する旅客区域であつて機関区域の限界内で限界線の下方にあるものの容積

c は、貨物、石炭又は貯蔵品のために充てられる甲板間の場所であつて機関区域の限界内で限界線の下方にあるものの容積

(ii) Where a portion of an assumed margin line is appreciably below the deck to which bulkheads are carried, the Administration may permit a limited relaxation in the watertightness of those portions of the bulkheads which are above the margin line and immediately under the higher deck.

Regulation 4

Permeability

(a) The definite assumptions referred to in Regulation 3 of this Chapter relate to the permeabilities of the spaces below the margin line.

In determining the floodable length, a uniform average permeability shall be used throughout the whole length of each of the following portions of the ship below the margin line:—

- (i) the machinery space as defined in Regulation 2 of this Chapter;
 - (ii) the portion forward of the machinery space; and
 - (iii) the portion abaft the machinery space.
- (b) (i) The uniform average permeability throughout the machinery space shall be determined from the formula—

$$85 + 10 \left(\frac{a-c}{V} \right)$$

where:—

a=volume of the passenger spaces, as defined in Regulation 2 of this Chapter, which are situated below the margin line within the limits of the machinery space.

c=Volume of between deck spaces below the margin line within the limits of the machinery space which are appropriated to cargo, coal or stores.

v は、限界線の下方にある機関区域の全容積

- (ii) 精密な計算で決定する平均浸水率が前記の式で得たものより小さいことが明らかであると主管庁が認めるときは、精密に計算した値を用いることができる。精密な計算のためには、この章の第二規則に定義する旅客区域の浸水率は、九十五とし、貨物、石炭及び貯蔵品のために充てられるすべての場所の浸水率は、六十とし、また、二重底及び燃料油タンクその他のタンクの浸水率は、各場合に承認される値とする。

- (c) (d) に定める場合を除くほか、機関区域の前方（又は後方）の船舶の部分の一樣の平均浸水率は、次の式で算定する。

$$63 + 35 \frac{a}{v}$$

a は、この章の第二規則に定義する旅客区域であつて機関区域の前方（又は後方）で限界線の下方にあるものの容積

v は、機関区域の前方（又は後方）で限界線の下方にある船舶の部分の全容積

- (d) 救命艇の所定の収容能力をこえた数の乗船者を輸送することを第三章第二十七規則(c)の規定に基づいて許され、かつ、特別規定に従うことをこの章の第一規則(d)の規定に基づいて要求される船舶の場合には、機関区域の前方（又は後方）の船舶の部分の一

v=whole volume of the machinery space below the margin line.

(ii) Where it is shown to the satisfaction of the Administration that the average permeability as determined by detailed calculation is less than that given by the formula, the detailed calculated value may be used. For the purpose of such calculation, the permeabilities of passenger spaces, as defined in Regulation 2 of this Chapter, shall be taken as 95, that of all cargo, coal and store spaces as 60, and that of double bottom, oil fuel and other tanks at such values as may be approved in each case.

(c) Except as provided in paragraph (d) of this Regulation, the uniform average permeability throughout the portion of the ship before (or abaft) the machinery space shall be determined from the formula—

$$63 + 35 \frac{a}{v}$$

where:

a=volume of the passenger spaces as defined in Regulation 2 of this Chapter, which are situated below the margin line, before (or abaft) the machinery space, and

v=whole volume of the portion of the ship below the margin line before (or abaft) the machinery space.

(d) In the case of a ship which is permitted under paragraph (c) of Regulation 27 of Chapter III to carry a number of persons on board in excess of the lifeboat capacity provided, and is required under paragraph (d) of Regulation 1 of this Chapter to comply with special provisions, the uniform average permeability throughout the portion of the ship before (or abaft) the machinery space shall be determined from the formula—

様の平均浸水率は、次の式で算定する。

$$95 - 35 \frac{b}{v}$$

b は、機関区域の前方（又は後方）で境界線の下方にあり、かつ、それぞれフロア、内底又は船首尾タンクの上面の上方にある場所であつて、貨物区域、石炭庫、燃料油タンク、貯蔵品室、手荷物室、郵便物室、チェーン・ロッカー及び清水タンクに充てゐるものの容積

v は、機関区域の前方（又は後方）で境界線の下方にある船舶の部分の全容積

通常は貨物倉に相当な量の貨物を積載しない用途に用いる船舶の場合には、貨物区域の部分は、「b」の計算に含めない。

- (e) 通例と異なる配置の場合には、主管庁は、機関区域の前方又は後方の部分の平均浸水率の精密な計算を許容し、又は要求することができる。この計算のためには、この章の第二規則に定義する旅客区域の浸水率は、九十五とし、機関を含む場所の浸水率は、八十五とし、貨物、石炭及び貯蔵品のために充てられるすべての場所と浸水率は、六十とし、また、二重底及び燃料油タンクその他のタンクの浸水率は、各場合に承認される値とする。

- (f) 二個の横置水密隔壁の間にある甲板間の区画室が旅客区域又は船員区域を含む場合には、常設鋼製隔壁で完全に囲まれかつ他の目的に充てられる場所を

$$95 - 35 \frac{b}{v}$$

where:

b = the volume of the spaces below the margin line and above the tops of floors, inner bottom, or peak tanks, as the case may be, which are appropriated to and used as cargo spaces, coal or oil fuel bunkers, store rooms, baggage and mail rooms, chain lockers and fresh water tanks, before (or abaft) the machinery space; and

v = whole volume of the portion of the ship below the margin line before (or abaft) the machinery space.

In the case of ships engaged on services where the cargo holds are not generally occupied by any substantial quantities of cargo, no part of the cargo spaces is to be included in calculating "b".

(e) In the case of unusual arrangements the Administration may allow, or require, a detailed calculation of average permeability for the portions before or abaft the machinery space. For the purpose of such calculation, the permeability of passenger spaces as defined in Regulation 2 of this Chapter shall be taken as 95, that of spaces containing machinery as 85, that of all cargo, coal and store spaces as 60, and that of double bottom, oil fuel and other tanks at such value as may be approved in each case.

(f) Where a between deck compartment between two watertight transverse bulkheads contains any passenger or crew space, the whole of that compartment, less any space completely enclosed within permanent steel bulkheads and appropriated to other purposes, shall be regarded as passenger space. Where, however, the passenger or crew space in question is completely

除いたその区画室の全部を旅客区域とみなす。ただし、この旅客区域又は船艙区域が常設鋼製隔壁で完全に囲まれているときは、囲まれた場所のみを旅客区域とみなす。

第五規則 区画室の可許長

(a) 船舶は、その目的とする用途の性質を考慮して、できる限り有効に区画しなければならぬ。区画の程度は、最高の区画の程度が主として旅客輸送に従事する最も長い船舶に対応することとなるように、船舶の長さ及び用途に応じて変化するものとする。

(b) 区画係数 船舶の長さのある点を中心とする区画室の最大の可許長は、可浸長に区画係数という適当な係数を乗じて求める。

区画係数は、船舶の長さに応ずるものとし、かつ、一定の長さに対しては、船舶の目的とする用途の性質に応じて変化するものとする。この係数は、

- (i) 船舶の長さが増大するに従い、かつ、
- (ii) 主として貨物輸送に従事する船舶に適用する係数 A から、主として旅客輸送に従事する船舶に適用する係数 B まで、

規則的かつ連続的に減少するものとする。
係数 A 及び B の変化は、次の式 (I) 及び (II) で示す。
式の I は、この章の第二規則に定義する船舶の長さである。

enclosed within permanent steel bulkheads, only the space so enclosed need be considered as passenger space.

Regulation 5

Permissible Length of Compartments

(a) Ships shall be as efficiently subdivided as is possible having regard to the nature of the service for which they are intended. The degree of subdivision shall vary with the length of the ship and with the service, in such manner that the highest degree of subdivision corresponds with the ships of greatest length, primarily engaged in the carriage of passengers.

(b) *Factor of Subdivision.*—The maximum permissible length of a compartment having its centre at any point in the ship's length is obtained from the floodable length by multiplying the latter by an appropriate factor called the *factor of subdivision*.

The factor of subdivision shall depend on the length of the ship, and for a given length shall vary according to the nature of the service for which the ship is intended. It shall decrease in a regular and continuous manner—

- (i) as the length of the ship increases, and
- (ii) from a factor A, applicable to ships primarily engaged in the carriage of cargo, to a factor B, applicable to ships primarily engaged in the carriage of passengers.

The variations of the factors A and B shall be expressed by the following formulae (I) and (II) where L is the length of the ship as defined in Regulation 2 of this Chapter:

L がフィートである場合

$$A = \frac{190}{L-198} + 0.18 \quad (L = 430 \text{ 以上})$$

L がメートルである場合

$$A = \frac{58.2}{L-60} + 0.18 \quad (L = 131 \text{ 以上}) \dots\dots\dots (I)$$

L がフィートである場合

$$B = \frac{100}{L-138} + 0.18 \quad (L = 260 \text{ 以上})$$

L がメートルである場合

$$B = \frac{30.3}{L-42} + 0.18 \quad (L = 79 \text{ 以上}) \dots\dots\dots (II)$$

(c)

用途の標準 ある長さの船舶については、適当な区画係数は、次の式III及びIVで求める用途の標準数(以下「標準数」という。)を用いて算定する。

Cs は、標準数

L は、この章の第二規則で定義する船舶の長さ

M は、この章の第二規則で定義する機関区域の容積。機関区域の前方又は後方で内底の上方に常設燃料油タンクがあるときは、その容積を加算する。

P は、この章の第二規則で定義する旅客区域の限界線の下方の全容積

V は、船舶の限界線の下方の全容積

P = KN

N は、船舶に認められる旅客数

K は、次の値

L in feet

$$A = \frac{190}{L-198} + .18 \quad (L=430 \text{ and upwards})$$

L in metres

$$A = \frac{58.2}{L-60} + .18 \quad (L=131 \text{ and upwards}) \dots\dots\dots (I)$$

L in feet

$$B = \frac{100}{L-138} + .18 \quad (L=260 \text{ and upwards})$$

L in metres

$$B = \frac{30.3}{L-42} + .18 \quad (L=79 \text{ and upwards}) \dots\dots\dots (II)$$

(c) *Criterion of Service*—For a ship of given length the appropriate factor of subdivision shall be determined by the Criterion of Service Numerical (hereinafter called the Criterion Numerical) as given by the following formulae (III) and (IV) where:—

C_s = the Criterion Numerical;

L = length of the ship, as defined in Regulation 2 of this Chapter;

M = the volume of the machinery space, as defined in Regulation 2 of this Chapter; with the addition thereto of the volume of any permanent oil fuel bunkers which may be situated above the inner bottom and before or aft of the machinery space;

P = the whole volume of the passenger spaces below the margin line, as defined in Regulation 2 of this Chapter;

V = the whole volume of the ship below the margin line;

P = KN where:—

N = number of passengers for which the ship is to be certified,

and

K has the following values:—

長さがフィート、容積が立方フィートである場
 合 0.6L
 長さがメートル、容積が立方メートルである場
 合 0.056L
 KNの値がPと限界線の上方の実際の旅客区域
 の全容積との和より大きいときは、P₁として用
 いる値は、この和又は $\frac{2}{3}$ KNのうち大きい方とす
 る。

P₁がPより大きい場合

$$C_s = 72 \frac{M + 2P_1}{V + P_1 - P} \dots\dots\dots (III)$$

その他の場合

$$C_s = 72 \frac{M + 2P}{V} \dots\dots\dots (IV)$$

連続する隔壁甲板を有しない船舶については、
 容積は、可浸長の決定に用いる実際の限界線まで
 を計算する。

(d) の規定の適用がある船舶以外の船舶の区画規則

(i) 長さ四百三十フィート（又は百三十一メートル）

以上の船舶の船首倉の後方の区画は、標準数が二
 十三以下であるときは式(I)で求める係数Aにより、
 標準数が百二十三以上であるときは(II)で求める係
 数Bにより、また、標準数が二十三をこえ百二十
 三未満であるときは次の式を用いて係数Aと係数
 Bとの間の一次挿入法で求める係数Fにより定め
 るものとする。

Value of K

Length in feet and volumes in cubic feet 0.6L

Length in metres and volumes in cubic metres 0.056L

Where the value of KN is greater than the sum of P and the whole volume of the actual passenger spaces above the margin line, the figure to be taken as P₁ is that sum or $\frac{2}{3}$ KN, whichever is the greater.

When P₁ is greater than P—

$$C_s = 72 \frac{M + 2P_1}{V + P_1 - P} \dots\dots\dots (III)$$

and in other cases—

$$C_s = 72 \frac{M + 2P}{V} \dots\dots\dots (IV)$$

For ships not having a continuous bulkhead deck the volumes are to be taken up to the actual margin lines used in determining the floodable lengths.

(d) Rules for Subdivision of Ships other than those covered by paragraph (e) of this Regulation

(i) The subdivision about the forepeak of ships 430 feet (or 131 metres) in length and upwards having a criterion numeral of 23 or less shall be governed by the factor A, given by formula (I); of those having a criterion numeral of 123 or more by the factor B given by formula (II); and of those having a criterion numeral between 23 and 123 by the factor F obtained by linear interpolation between the factors A and B, using the formula:—